


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
(МОДУЛЯ)**

**«Опыт теоретического обобщения практики двустороннего  
перевода»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:  
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде (английский язык и немецкий язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) «**Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода**» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков;
- формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания.
- формирование умений совершенствовать уровень владения практическим переводом
- формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- формирование профессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования;

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.03.02 « **Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода**» относится к дисциплинам по выбору вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода как основа межкультурного и международного общения
- Иностранный язык в профессиональной коммуникации

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Социосемиотический подход к преподаванию перевода
- Особенности перевода научной прозы
- Введение в художественный перевод
- Деловое международное общение

## 2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	<b>ПК-2</b> Способен руководить научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельностью обучающихся по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП	<b>ПК-2.1.</b> Осуществляет анализ, систематизацию и обобщение результатов научных и научно-методических исследований в сфере иноязычного и межкультурного образования.	Знает современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа; виды переводческого анализа текста, а также основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	Умеет применять знания из области теории перевода, интерпретации текста и межкультурной коммуникации в процессе собственной переводческой деятельности; умеет применять аналитико-синтетический подход при исследовании разных видов дискурса с целью последующего перевода; умеет оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.	Владеет базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности; владеет базовыми навыками поисковой деятельности и использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого анализа.
2.	<b>ПК-3</b> Разработка научно-методических и учебно-методических материалов, обеспечивающих реализацию	<b>ПК-3.2.</b> Проектирует и разрабатывает научно-методическое обеспечение и сопровождение основных и дополнительных образовательных	Знает основы проектирования научно-методического обеспечения и принципы поиска необходимых методических материалов	Умеет разрабатывать научно-методическое обеспечение и сопровождение основных и дополнительных	Владеет приемами предпереводческого анализа для целей дальнейшего осуществления профессионального устного

	программ профессионального обучения, СПО и (или) ДПП	программ в области иноязычного и межкультурного образования		образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования преподавания практики двустороннего перевода	и письменного двустороннего перевода; владеет переводческим инструментарием и способностью пользоваться необходимым переводческими стратегиями в зависимости от коммуникативной ситуации и способен методически систематизировать это для целей сопровождения основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования
3.	<b>ПК-4</b> Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации	<b>ПК-4.1.</b> Анализирует современный научный и научно-практический опыт в области переводоведения.	Знает компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе; знает подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции	Умеет систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа и двустороннего перевода; умеет разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.	Владеет основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока
4.	<b>ПК-4</b> Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и	<b>ПК-4.2.</b> Готов применять теоретический опыт к критическому анализу переводов текстов различного типа, включая художественные	Знает принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах, а	Умеет анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных	Владеет приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом может использовать перевод как инструмент анализа,

	письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации		также ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.	наук для исследования текста перевода, применять методику семного анализа как компонент предпереводческого анализа разных видов дискурса	владеет основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.
5.	<b>ПК-6</b> Способен изучать и анализировать научные и лингводидактические исследования в области межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранного языка (в том числе русского) и перевода	<b>ПК-6.1.</b> Способен к поиску, отбору и объективной оценке научных и лингводидактических трудов, существенных для научной и трудовой профессиональной деятельности.	Знает способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка, основные законы коммуникации и стратегии детализации мысли, а также композиционные способы организации информации в различных видах дискурса	Умеет выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации; Умеет устанавливать систему образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств; Умеет систематизировать научный и лингводидактический материал, выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления	Владеет принципами и способами отбора и оценивания необходимых для исследования и обучения; владеет основными вехами предпереводческого анализа, способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.
6.	<b>ПК-6</b> Способен изучать и анализировать научные и лингводидактические исследования в области межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранного языка (в том числе русского) и перевода	<b>ПК-6.3.</b> Способен осуществлять профессиональный устный и письменный перевод на основе овладения научными знаниями в переводоведении.	Знает основы международного общения, знает грамматические и лексические особенности письменной и устной коммуникации в сфере межкультурной коммуникации на иностранных языках	Умеет грамотно и эффективно применять необходимые переводческие стратегии и трансформации с учетом межкультурного контекста в устном и письменном переводе; умеет грамматически, лексически и фонетически грамотно строить и переводить письменные и устные	Владеет приемами и вехами предпереводческого анализа для целей дальнейшего осуществления профессионального устного и письменного перевода; владеет переводческим инструментарием и способностью пользоваться необходимым переводческими стратегиями

				высказывания в пределах сферы делового международного общения	в зависимости от коммуникативной ситуации.
--	--	--	--	---	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 3	№	№	№
		часов	Часов	часов	часов
1	2	3	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	8	8	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	28	28	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)			-	-	-
Иные виды занятий			-	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36	-	-	-
3. Курсовая работа (при наличии)	КП	-	-	-	
	КР	-	-	-	
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3	3	-	-
	экзамен (Э)			-	-
				-	-
ИТОГО: общая трудоемкость	часов	72	72	-	-
	зач. ед.	2 з.е.	2 з.е.		

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## 2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
3	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	<p>Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Понятия «общей» и «частной» (семантической, стилистической, прагматической) адекватности.</p> <p>Множественность переводческих решений.</p> <p>Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика.</p>
3	2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	<p>Учет культурно-обусловленных факторов при переводе. Переводческая компетенция, ее составляющие:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• языковая компетенция в рецептивном и продуктивном планах в родном и иностранном языках;</li> <li>• текстообразующая компетенция - знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках, владение умениями строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа;</li> </ul> <p>коммуникативная компетенция;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• технологическая компетенция - владение основными переводческими стратегиями и приемам.</li> </ul>
3	3.	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	<p>Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе. Стилистический и прагматический аспекты перевода: учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности.</p> <p>Основные переводческие «трансформации» как путь к достижению общей адекватности</p>



			перевода оригиналу. Перестановки. Замены (грамматические и лексические), в том числе генерализация, конкретизация, смысловое развитие, компенсация. Опускания. Добавления.
3	4.	Двусторонний перевод как устойчивых и фразеологических номенклатура словосочетаний, многозначных слов, переводческих безэквивалентной лексики, неологизмов, трудностей, терминов, имен собственных, в том числе которые топонимов, названий организаций, необходимо преодолеть в процессе аббревиатур. Проблема «ложных друзей» его реализации. переводчика.	Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных, в том числе топонимов, названий организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур. Проблема «ложных друзей» переводчика.
3	5.	Современные направления сопоставительно лингвистики и сопоставительного перевода о анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	Соответствие нормам функционального стиля и жанра в контактирующих языках; адекватность передачи лексико-грамматических значений; адекватность перевода имен собственных, географических названий (антропонимов, топонимов), безэквивалентной лексики, названий-организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур.
3	6.	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	Учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Единство экспрессивной и эмоциональной окраски текста-оригинала и перевода; дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе художественных текстов. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.. Смысловая (фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе
3	7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	Перевод, редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом. Адекватное воспроизведение основной

			информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации
3	8.	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	Разновидности научных текстов. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Перевод терминологии. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; варианты соответствия; трансформации.

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

*Отсутствуют.*

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 36 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с подобранными преподавателем текстами, соответствующими проблематике дисциплины, с целью предпереводческого анализа, аналитико-синтетического анализа (при работе с художественными текстами), последующего перевода.
- работа аудио и видеоматериалами на иностранном языке, подобранном преподавателем, по проблематике учебной дисциплины (изучение, конспектирование, анализ, использование при подготовке к занятиям, при необходимости перевод и др.)

### 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

*(см. Фонд оценочных средств)*

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) *(при необходимости)*.

*Отсутствует*

### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2

1	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016.
2	Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016
3	Н.В. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.

## 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.
2	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016
3	Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода. М.: Гуманитарий, 2014

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 26.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 26.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 26.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 26.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 26.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 26.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 26.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 26.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 26.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 26.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 26.04.2020)

### 5.5. Периодические издания

Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе» РГУ имени С.А. Есенина, архив номеров.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям (перечисление понятий) и др.
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.
Контрольная работа/индивидуальные задания	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др. На зачете предполагается сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов, двусторонний перевод с комментарием. Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете

	<p>оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».</p> <p>«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий методических/переводческих решений, свободно комбинирует различные виды перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.</p> <p>«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</p>
--	--

## 8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).


## 9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»**

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**  
*«Опыт теоретического обобщения практики двустороннего  
перевода»*

Направление подготовки  
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)  
Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и  
поликультурной среде (английский язык и немецкий язык)

Квалификация  
**Магистр**

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

**1. Цель освоения дисциплины** - формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков;
- формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания.
- формирование умений совершенствовать уровень владения практическим переводом
- формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- формирование профессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования;

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе (3 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы и индикаторами достижения компетенций:**

### **ПК-2.1.:**

Знать современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа; виды переводческого анализа текста, а также основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности.

Уметь применять знания из области теории перевода, интерпретации текста и межкультурной коммуникации в процессе собственной переводческой деятельности; уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании разных видов дискурса с целью последующего перевода; уметь оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.

Владеть базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности; владеет базовыми навыками поисковой деятельности и использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого анализа.



### **ПК-3.2.:**

Знать основы проектирования научно-методического обеспечения и принципы поиска необходимых методических материалов.

Уметь разрабатывать научно-методическое обеспечение и сопровождение основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования и преподавания практики двустороннего перевода.

Владеть приемами предпереводческого анализа для целей дальнейшего осуществления профессионального устного и письменного двустороннего перевода; владеет переводческим инструментарием и способностью пользоваться необходимым переводческими стратегиями в зависимости от коммуникативной ситуации и способен методически систематизировать это для целей сопровождения основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования

### **ПК-4.1.:**

Знать компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе; знать подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции.

Уметь систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа; уметь разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.

Владеть основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока.

### **ПК-4.2.:**

Знать принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах, а также ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.

Уметь анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода, применять методику семного анализа как компонент предпереводческого анализа разных видов дискурса.

Владеть приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом может использовать перевод как инструмент анализа, владеть основными способами

реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.

### **ПК-6.1.**

Знать способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка, основные законы коммуникации и стратегии детализации мысли, а также композиционные способы организации информации в различных видах дискурса.

Уметь выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации; уметь устанавливать систему образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств; уметь систематизировать научный и лингводидактический материал, выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления.

Владеть принципами и способами отбора и оценивания необходимых для исследования и обучения; владеть основными вехами предпереводческого анализа, способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.

### **ПК-6.3.:**

Знать основы международного общения, знать грамматические и лексические особенности письменной и устной коммуникации в сфере межкультурной коммуникации на иностранных языках.

Уметь грамотно и эффективно применять необходимые переводческие стратегии и трансформации с учетом межкультурного контекста в устном и письменном переводе; уметь грамматически, лексически и фонетически грамотно строить и переводить письменные и устные высказывания в пределах сферы делового международного общения.

Владеть приемами и вехами предпереводческого анализа для целей дальнейшего осуществления профессионального устного и письменного перевода; владеть переводческим инструментарием и способностью пользоваться необходимым переводческими стратегиями в зависимости от коммуникативной ситуации.

## **5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**

Зачет (3 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.